

Agatha  
Christie

阿加莎·克里斯蒂侦探推理  
“波洛”系列

# 底牌

*Cards On The Table*

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

史晓洁 译



人民文学出版社

# 底牌

*Cards On The Table*

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

史晓洁 译

人民文学出版社

著作权合同登记号:图字 01-2007-1314

Agatha Christie

## CARDS ON THE TABLE

据 HarperCollins Publishers 2002 版译出

Cards On The Table © 1936 Agatha Christie Limited,  
a Chorion Company All rights reserved.

底牌(英文版) AGATHA CHRISTIE® POIROT® © 2009  
Agatha Christie Limited (a Chorion company). All rights reserved.

### 图书在版编目(CIP)数据

底牌/(英)克里斯蒂(Christie, A.)著;史晓洁译. —北京:人民文学出版社, 2009

(阿加莎·克里斯蒂侦探推理“波洛”系列)

ISBN 978-7-02-007361-0

I. 底… II. ①克… ②史… III. 侦探小说—英国—现代  
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 159153 号

责任编辑:苏福忠

责任印制:王景林

### 底牌

Di Pai

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著

史晓洁 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东新华印刷厂德州厂 新华书店经销

字数 110 千字 开本 850×1092 毫米 1/32 印张 8.5 插页 1

2009 年 10 月北京第 2 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—8000

ISBN 978-7-02-007361-0

全套定价 680.00 元(全 32 册)

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

## 出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾 10 亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾 10 亿册。她一生创作了 80 部侦探小说和短篇故事集,19 部剧本,以及 6 部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于 1920 年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926 年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了 50 年,共出版 70 余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以 Alibi 的剧名在伦敦西区成功上演。1952 年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971 年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976 年,她以 85 岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998 年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006 年 5 月

谨献给亲爱的彼得,最忠诚的朋友和最亲密的伙伴,万里挑一的家伙

## 前 言

人们普遍认为，侦探小说如同跑马场上赛马师和马匹们激烈的比赛——跑道上许多参赛者蓄势待发。“你选定对象，押下赌注！”人们一致认可的那个人到了跑马场上却是最差劲的。换句话说，他或许根本就没有取胜的可能！若能预见表面看最不可能的人就是凶手的话，那么你的任务十有八九就成功了。

由于不希望我忠实的读者们愤然将此书丢在一边，我宁愿提前声明，本书可不是那种类型的。书中只有四名起跑者，任何一人，在某种特定的情形下，都可能就是凶手。这一点足以使读者不再吃惊。然而，我觉得对于四名起跑者，我们应予以同样多的关注，他们每个人都曾经杀过人，而且有再次杀人的可能。他们是四种极其不同的类型，促使他们杀人的动机都很独特，而且每个人杀人的手段各不相同。因而，只能运用心理分析的方法来进行推断，不过这种方法依然十分有趣，因为到最后，最有趣的仍是罪犯的心理。

这么说或许是对本书故事的额外赞赏，不过，这是赫尔克里·波洛最喜欢的一个案子。但他的朋友黑斯廷斯

上尉在听了波洛的讲述后,觉得这个故事非常乏味!不知道我的读者们会赞同他们哪个人的观点呢?

——阿加莎·克里斯蒂

# 目 录

|      |                 |         |
|------|-----------------|---------|
| 第一章  | 夏塔纳先生 .....     | ( 1 )   |
| 第二章  | 夏塔纳先生家的晚宴 ..... | ( 8 )   |
| 第三章  | 桥牌 .....        | ( 18 )  |
| 第四章  | 第一名谋杀犯? .....   | ( 28 )  |
| 第五章  | 第二名谋杀犯 .....    | ( 38 )  |
| 第六章  | 第三位谋杀犯? .....   | ( 46 )  |
| 第七章  | 第四位谋杀犯? .....   | ( 53 )  |
| 第八章  | 哪个人干的? .....    | ( 57 )  |
| 第九章  | 罗伯茨医生 .....     | ( 69 )  |
| 第十章  | 罗伯茨医生(续) .....  | ( 81 )  |
| 第十一章 | 洛里蒙夫人 .....     | ( 91 )  |
| 第十二章 | 安妮·梅瑞迪斯 .....   | ( 99 )  |
| 第十三章 | 第二名来访者 .....    | ( 107 ) |
| 第十四章 | 第三名访客 .....     | ( 118 ) |
| 第十五章 | 德斯帕少校 .....     | ( 128 ) |
| 第十六章 | 埃尔希·巴特的证词 ..... | ( 137 ) |
| 第十七章 | 罗达·道斯的证词 .....  | ( 143 ) |
| 第十八章 | 喝茶间隙 .....      | ( 152 ) |

|       |                   |       |
|-------|-------------------|-------|
| 第十九章  | 协商 .....          | (159) |
| 第二十章  | 勒克斯莫太太的证词 .....   | (177) |
| 第二十一章 | 德斯帕少校 .....       | (185) |
| 第二十二章 | 来自康比爱克城的证据 .....  | (191) |
| 第二十三章 | 从一双丝袜中得出的证据 ..... | (194) |
| 第二十四章 | 排除三位凶手? .....     | (202) |
| 第二十五章 | 洛里蒙夫人的讲述 .....    | (208) |
| 第二十六章 | 真相 .....          | (213) |
| 第二十七章 | 目击证人 .....        | (222) |
| 第二十八章 | 自杀 .....          | (227) |
| 第二十九章 | 意外 .....          | (238) |
| 第三十章  | 谋杀 .....          | (247) |
| 第三十一章 | 摊牌 .....          | (254) |

## 第一章 夏塔纳先生

“亲爱的波洛先生!”

声音软绵绵的,像猫发出的咕噜声——纯粹是为了打招呼而打招呼——既没有不期而遇的激动也不像是事先安排好的会面。

赫尔克里·波洛突然转过身来。

他微微屈身,与对方礼节性地握握手。

他的眼神里闪烁着一丝不寻常的光芒。可能有人说这次偶遇在他胸中激起了某种情感,而这种情感是他鲜少有机会能感受得到的。

“亲爱的夏塔纳先生。”他说。

俩人都停了下来,像两位即将决斗的战士<sup>①</sup>。

在他们的周围,一群衣着体面的伦敦人没精打采地走来走去。时而拉长调子,时而轻声咕哝。

“亲爱的——好精致哦!”

“实在是太可爱了,是不是啊,亲爱的?”

这是在西撒克斯会馆里举办的鼻烟壶展。门票只要一几尼,门票所得将用于资助伦敦的敬老院。

---

① 原文为法语。

“亲爱的，”夏塔纳先生说：“见到你真高兴！这会儿没有人需要执行绞刑或者被送上断头台吗？罪犯们这时候都歇着了？还是说今天下午这里将要发生抢劫案？——要是那样的话可太妙了。”

“哈，先生，”波洛说：“我来这儿可纯粹是私人活动。”

夏塔纳先生此刻的心思被一个“迷人的小东西”给吸引住了，那“小东西”的脑袋一边是密密麻麻的狮子狗似的小卷毛，另一边则佩带着三个用黑色稻草扎成的羊角状装饰品。

夏塔纳说：“亲爱的——你怎么没来参加我的宴会？那个宴会真的太棒了！确实有很多人跟我谈话！有个女人甚至对我说‘你好吗？’、‘再见’、‘非常感谢’——当然啦，她是从某个乡下地方来的，可怜的人儿。”

在“迷人的小东西”得体地应对夏塔纳先生的搭讪时，波洛由着自己好好地端详了一番夏塔纳上唇的胡须。

小胡子不错——真的很不错——或许是伦敦唯一一个能与赫尔克里·波洛的胡须相媲美的了。

“但他的不够密，”他喃喃自语道：“没错，不管从哪个方面看，他的胡须都绝对要差我一截。不过<sup>①</sup>，很惹眼。”

夏塔纳先生整个人都很惹眼——是刻意打扮成这样

---

① 原文为法语。

的。他故意让自己看起来阴险狡猾。他又高又瘦，一张长脸看上去很阴郁的样子，他的眉毛描得又粗又黑，胡须的两端上了蜡，显得非常僵硬，还在下巴上蓄了一小撮黑色胡须。他的衣着非常考究——剪裁得体——不过看起来有点古怪。

每个健康的英国人看到他都迫不及待地想狠狠再踢他一脚！虽然谁都不知道他到底是哪里人，但都会说：“就是那个该死的拉丁人，夏塔纳！”

他们的妻子、女儿、姐妹、姨妈、母亲甚至孙女，虽然不同年龄段有不同的用语，但意思大概都是说：“我知道，亲爱的。当然，他是很讨厌，但他那么有钱！能举办这样棒的宴会！而且他总能告诉你一些关于别人的有趣或恶毒的故事。”

夏塔纳先生到底是阿根廷人、葡萄牙人、希腊人还是其他让高傲的大不列颠人所鄙视的哪个国家的人，没有人知道。

但有三点是肯定的。

他住在派克巷一所高级公寓里，非常有钱且体面。

他举办过很棒的宴会——大型宴会、小型宴会、死亡主题派对<sup>①</sup>、高级宴会以及百分之百的同性恋派对。

他是一个几乎任何人都有点儿害怕的人。

为什么会有这最后一点，很难用确切的语言来表述。

---

<sup>①</sup> 原文为法语。

或许是他给人一种感觉，似乎他对每个人的情况都知道得太多了点。或者说是他开的玩笑有点古怪。

人们大概总觉得最好不要去冒险惹恼了夏塔纳先生。

向这个长相好笑的小个子男人赫尔克里·波洛挑衅，正是他今天下午要开的玩笑。

“这么说，警察也需要消遣？”他说：“你年纪这么大了还研究艺术，波洛？”

波洛好脾气地笑笑。

“我知道，”他说：“你自己还借给他们三个鼻烟壶供展。”

夏塔纳先生轻蔑地摆摆手。

“他们到处捡东西来充数。你什么时候得去我的公寓看看。我有些很有意思的收藏。我的收藏品可不是只限于哪个特定的时代或某些特别的种类。”

“你兴趣广泛。”波洛笑着说。

“诚如你所言。”

突然间，夏塔纳的眼睛一亮，嘴角微微上扬，眉头也古怪地翘了翘。

“我甚至可以给你看看你们那一行的东西，波洛！”

“这么说你还有个私人的‘犯罪物品博物馆’。”

“呸！”夏塔纳先生轻蔑地打了个响指：“布赖顿杀人犯用过的杯子，臭名昭著的入室盗窃者使用的铁撬——幼稚得可笑！我绝不会费尽心思去收集那样的垃圾！不论是哪类东西，我只收藏其中最好的。”

“从艺术上讲，你认为在犯罪中什么才是最好的？”  
波洛问道。

夏塔纳先生身体向前一探，两只手指搭在波洛的肩膀上。他夸张地轻声说：“实施犯罪的人，波洛。”

波洛的眉毛微微一扬。

“啊哈，我吓着你了，”夏塔纳先生道：“哦，老兄，你看待问题就像分处于世界的两极！对你来说，犯罪就意味着例行公事：发生凶杀、进行调查、找到线索，最后判罪（你无疑是个能干的家伙）。这些琐事可激不起我的兴趣！我对任何可怜的家伙都不感兴趣。被逮住的凶手绝对是失败的，是二流的。不，我从艺术的角度看待这个问题。我只收集最好的！”

“最好的……？”波洛问。

“我的老兄……就是那些逃脱了惩罚的人！那些成功者！那些过着自在生活、丝毫不受怀疑的人。我承认这是个很有意思的爱好。”

“我是在想另一个词……不是‘有意思’。”

“我有主意了！”夏塔纳叫起来，他根本没有理会波洛：“办一个小型宴会！配得上我的展品的宴会！真的，那真是个非常有趣的主意。真不知道以前怎么从来没想到这一点呢。对……对，我完全明白了……你得给我点时间……下周不行……我们定在下下周吧。你有空吗？我们定在哪天呢？”

“下下周的任何一天我都可以。”波洛欠了欠身，说道。

“好的……那么我们就定在星期五。星期五是18号,就这样。我要赶紧在我的小本子上记下来。真的,这个主意太让人高兴了。”

“我可不敢确定这是否让我很高兴,”波洛慢慢地说:“我不是指对你的盛情邀请无动于衷……不,不是那样……”

夏塔纳打断他的话。

“但此事撼动了你的传统理念?亲爱的老兄,你得把自己从警察思维的限制中解放出来。”

波洛慢慢地说:“确实,我对待凶手绝对是一种正统的观念。”

“但是,亲爱的,为什么呢?愚蠢、糟糕、血腥——对,我赞成你的看法。但谋杀可以是门艺术。杀人犯可以是位艺术家。”

“哦,我承认。”

“那还有什么好说的?”夏塔纳先生问。

“但他仍然是凶手!”

“当然,亲爱的波洛,他能将事件做得极好就足以使我们对其网开一面!你们毫无创意,只想把每个杀人犯都逮住,给他戴上手铐,关起来,最终在凌晨时分拧断他的脖子。在我看来,一个真正成功的凶手,应该获得从公共基金中划拨出来的抚恤金,并受到款待。”

波洛耸耸肩。

“我并不像你想的那样对犯罪艺术毫无感觉。我可以欣赏完美的谋杀案——我也可以欣赏老虎——那长着

黄褐色斑纹的野兽。但我只会从它的笼子外面欣赏。我不会走进去。也就是说，除非是工作职责要求我必须走进去。因为你也知道，夏塔纳先生，老虎会突然跳起来的……”

夏塔纳先生大笑起来：“我明白了。那谋杀犯呢？”

“可能会杀人。”波洛表情严峻地说。

“亲爱的老兄……你真能大惊小怪！那么你是不会来看我的收藏品……我收藏的老虎了？”

“恰恰相反，我求之不得。”

“真勇敢！”

“你不太了解我，夏塔纳先生。我所说的话是要提醒你。你刚才要我承认你收藏谋杀犯很有意思。我说过除了‘有意思’之外，我还会想到另外一个词。那个词就是‘危险’。夏塔纳先生，我觉得你的兴趣可能是很危险的。”

夏塔纳先生大笑起来，笑声非常冷酷而无情。

他说：“那么，我 18 号等着你。”

波洛略一欠身，“18 号你会见到我的。万分感谢<sup>①</sup>。”

“我会办个小型派对，”夏塔纳沉思道：“别忘了。八点钟。”

他走开了。波洛仍在原地呆了一会儿，看着他的背影。然后，若有所思地轻轻摇摇头。

---

① 原文为法语。